Mazen Maarouf â?? inediti (traduzione di Elena Chiti)

Descrizione

MAAROUF
MAAROUF **Mazen Maarouf** Ã¨ scrittore, poeta, giornalista e traduttore. Nato a Beirut in una famiglia di profughi palestinesi, vive ora tra Beirut e Reykjavik, dove Ã¨ stato accolto nel 2011 dalla rete ICORN, International Cities of Refuge (http://www.icorn.org/writer/mazen-maarouf). Laureato in chimica allâ??UniversitÃ Libanese di Beirut, ha lavorato come insegnante di chimica e fisica prima di dedicarsi esclusivamente al giornalismo e alla letteratura. Ha pubblicato tre raccolte poetiche: â??Al-k?m?r? l? taltaqit al-â??as?f?râ?• (â??*I passeri non vengono in fotografia*â?•, Al-Anwar, 2004; seconda edizione Al-Jamal, 2010), â??Kaâ??anna huznun? khubzâ?• (â??*Come se il nostro dolore fosse pane*â?•, Al-Farabi, 2000), e â??Mal?k â??al? hibl ghas?lâ?• (â??*Un angelo sul filo del bucato*â?•, Riyad al-Rayyis, 2012), tradotta in francese e islandese. Alcune delle sue poesie sono state tradotte in francese, tedesco, svedese, cinese, spagnolo, islandese, urdo, maltese, malay e inglese. La sua prima raccolta di racconti, â??Nuk?t li-lâ??musallahinâ?• (â??*Battute per uomini in armi*â?•, Riyad al-Rayyis, 2015), Ã¨ stata premiata in Kuwait. Maarouf traduce in arabo la narrativa e la poesia islandese, impegnandosi per promuovere questa letteratura poco conosciuta.

Mazen Maarouf
(inediti)
traduzioni dallâ??arabo di Elena Chiti

?????? ?????

????? ???
????
??? ?? ?????? ???
???? ???
?????? ??? ???
?????? ???
??? ???? ?? ???????
?????
????? ??????
???????? ??? ??????? ???????
?? ??? ????
??? ???? ???
??? ??????

Supposizione climatica

Immagina con me
un bambino
e dopo un bambino
dietro un bambino
a fianco di un altro bambino
con davanti un bambino
fino allâ??ultimo bambino
immaginali
insieme
schioccare le gracili dita
contemporaneamente
non somiglia forse al suono
della pioggia che scende?

?? ?????

??? ????
??????? ???? ?? ????? ???
????? ??? ??????
???? ?????
??????? ???? ?????? ????? ??? ???? ???????
??? ????? ?????? ??? ?????
????? ???
?????? ?? ????
???
?????? ?????? ?? ????? ?? ??????
???? ?? ???
????? ?? ????
?? ???? ???? ???? ?? ??? ???????
????? ??????
?? ???.
?? ??? ??? ???????
????? ??? ????? ?????
?????? ???? ????
???? ?? ??????? ?? ???
?????? ????.

Della morte

www.atelierpoesia.it

Quando moriamo
le parole non ancora dette
si trasformano in bolle,
che gonfiano il corpo
perchÃ© fugga dal cimitero mentre il guardiano dorme.
Ma la lastra di pietra sopra i nostri cadaveri
ci urta,
non si vuole spostare.
Allora
chiediamo aiuto a insetti che di solito non amiamo
un verme di qua
uno di lÃ
si mettono a rosicchiare ciascuno una parola
lasciando dietro
il vuoto.
Vuoto e
gomme per cancellare
che si ammucchiano una accanto allâ??altra
a comporre uno scheletro che torna da scuola ogni giorno
con un pezzo in meno.

?????

??????
?????? ?????? ???? ?? ??????
?? ?????? ??????????
??????
??? ????? ????? ????..
?????
???? ?????.
??????
???? ??? ????? ???????
??? ???? ??????..
???
?????? ???? ?????.

Colori

La ragazza
con il vestito bianco che non le somiglia
nella stanza arancione
affacciata
su un giardino verdissimo
sorseggia
caffÃ¨ nero.

La ragazza
che ama piccoli baci
sulle gote rosse
una volta
Ã¨ uscita dallâ??album da disegno.

Mazen Maarouf Ã¨ scrittore, poeta, giornalista e traduttore. Nato a Beirut in una famiglia di profughi palestinesi, vive ora tra Beirut e Reykjavik, dove Ã¨ stato accolto nel 2011 dalla rete ICORN, International Cities of Refuge (http://www.icorn.org/writer/mazen-maarouf). Laureato in chimica allâ??UniversitÃ Libanese di Beirut, ha lavorato come insegnante di chimica e fisica prima di dedicarsi esclusivamente al giornalismo e alla letteratura. Ha pubblicato tre raccolte poetiche: â??Al-k?m?r? l? taltaqit al-â??as?f?râ?• (â??*I passeri non vengono in fotografia*â?•, Al-Anwar, 2004; seconda edizione Al-Jamal, 2010), â??Kaâ??anna huznun? khubzâ?• (â??*Come se il nostro dolore fosse pane*â?•, Al-Farabi, 2000), e â??Mal?k â??al? hibl ghas?lâ?• (â??*Un angelo sul filo del bucato*â?•, Riyad al-Rayyis, 2012), tradotta in francese e islandese. Alcune delle sue poesie sono state tradotte in francese, tedesco, svedese, cinese, spagnolo, islandese, urdo, maltese, malay e inglese. La sua prima raccolta di racconti, â??Nuk?t li-lâ??musallahinâ?• (â??*Battute per uomini in armi*â?•, Riyad al-Rayyis, 2015), Ã¨ stata premiata in Kuwait. Maarouf traduce in arabo la narrativa e la poesia islandese, impegnandosi per promuovere questa letteratura poco conosciuta.

Fotografia dellâ??autore tratta dal sito Sivuvalo

Elena Chiti Ã¨ dottore di ricerca in Storia culturale dellâ??Egitto contemporaneo e traduttrice editoriale dallâ??arabo e dal francese. La sua traduzione della raccolta â??*La guerra lavora duro*â??, di Dunya Mikhail, Ã¨ stata segnalata al Premio di traduzione poetica Achille Marazza nel 2012. Collabora con il festival â??Ritratti di Poesiaâ?• come consulente per la poesia araba. Insegna al Master di Traduzione Letteraria-Editoriale dallâ??Arabo di Vicenza e al Master MIM di Venezia. Eâ?? Post-Doctoral Fellow allâ??UniversitÃ di Oslo e Chercheuse AssociÃ©e presso il LARHRA di Lione
In Atelier sono state pubblicate le traduzioni del poeta marocchino Mohammed Amraoui (**qui**)

Categoria

1. Senza categoria

Data di creazione
Aprile 23, 2017
Autore
root_c5hq7joi